
APROXIMACIÓN A UN TESTIMONIO INDIRECTO (BMP MS. 558)
DE LA SECCIÓN TROYANA DE LA *GENERAL ESTORIA*¹

RICARDO PICHEL GOTÉRREZ

Instituto da Lingua Galega – Universidade de Santiago de Compostela
Universidad Complutense de Madrid

INTRODUCCIÓN. LAS VERSIONES GALLEGO-PORTUGUESAS DE LA *GENERAL ESTORIA*

EN 1963 Ramón Martínez López publica la versión gallega (F, Escorial Ms. O.I.1) de la *General Estoria* alfonsí², un cuidado manuscrito de la primera mitad del s. XIV³ que transmite más de la mitad del *Génesis* –los 6 primeros libros y la mitad del 7º– de la 1ª parte de la magna compilación universal alfonsí. Aunque todavía no contamos con una edición definitiva, este testimonio ha sido objeto de estudio por parte de la crítica, principalmente desde el punto de vista ecdótico⁴ y codicológico (Campos Souto, 1997). Sin embargo, dos aspectos relacionados con su transmisión textual –la característica principal, a mi juicio, de este testimonio– aún no han sido abordados en profundidad: por

1. Este trabajo se inserta en el marco de los proyectos *Xelmírez. Corpus Lingüístico da Galicia Medieval*, más concretamente en el TMILG (*Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*), financiado por la Secretaría Xeral de Política Lingüística de la Xunta de Galicia, el Ministerio de Educación y Ciencia y la Consellería de Innovación e Industria, y *Transcripción paleográfica de obras medievais*, sin financiación externa específica; ambos desarrollados en el Instituto da Lingua Galega.

2. En adelante utilizaremos la siglas GE1 (*General Estoria*, 1ª parte) y GE2 (*General Estoria*, 2ª parte).

3. Probablemente de finales del primer tercio o comienzos del segundo. El antropónimo *Nuno Freyre*, presente en varias notas marginales coetáneas al texto (ff. 131-132), se ha querido identificar con el traductor o copista de la obra (Lorenzo, 1993: 293, Campos Souto, 1997: 125); sin embargo, resulta más plausible la correspondencia con la figura del noble Nuno Freire de Andrade (hermano mayor de Fernán Pérez de Andrade «o bõo»; *cfr.* Lorenzo, 2002: 108; Mariño, 2008: 101-102).

4. En primer lugar, se ha realizado la corrección y actualización del propio texto editado a fin de subsanar los numerosos errores de transcripción (Lorenzo & Couceiro, 1999a y 1999b). Por otra parte, en la actualidad se está realizando una tesis doctoral, a cargo de Raquel Alonso Parada, que analiza la vinculación textual desde el punto de vista traductológico existente entre la versión gallega y los testimonios castellanos, así como sus implicaciones lingüísticas para el estudio de la historia de la lengua gallega.

una parte, el antígrafo de F representa un estadio editorial anterior al testimonio regio hoy conservado (A, BN ms. 816, ca. 1275), a la vista de la omisión de ciertas correcciones incluidas en A y de la existencia de segmentos genuinos ausentes en los restantes testimonios y que presumiblemente fueron objeto de depuración o censura en la versión regia (Catalán, 1992: 39; Fernández Ordóñez, 2002: 51; Sánchez-Prieto Borja, 2009: 1.xc-xci). Por otro lado, nuestro manuscrito fue objeto de (re)traducción al castellano en el s. xv, tal y como demuestra la colación con el ms. E (Escorial, ms. Y.III.12) (Rodríguez, 1999: 1293; Fernández Ordóñez, 2002: 46, 51; Sánchez-Prieto Borja, 2009: CXXII), un testimonio que transmite exactamente la misma sección que la versión gallega y que contiene además diversos occidentalismos (Martínez López, 1963: XVIII-XIX; Lorenzo, 1998: 135-136).

En territorio portugués, por su parte, se conocen dos testimonios fragmentarios de la *General Estoria*, independientes entre sí y cronológicamente posteriores –finales del s. xiv– inicios del xv– a la versión gallega. El primero de ellos, descubierto en 1945 en la Torre do Tombo por el P. Avelino Jesus da Costa, se compone de 4 folios en los que se transmiten diversos capítulos del Génesis –libros 1, 5, 7 y 9– de GE1 (Costa, 1992 (1949-50): 74; Martins, 1950; Cintra, 1951: 86; Cepeda, 1982-89: 1.xxxix-xl, 1995: 29-30; Cepeda *et alii*, 2001: 23; Askins *et alii*, 2002: 16, 2002: 134-6 (y 2006: 93-7). El otro fragmento, un bifolio hallado en 1991 en el *Arquivo Distrital de Castelo Branco*, contiene algunos capítulos del primer libro de GE2 (*Josué*, caps. 49, 40, 64, 63) (Askins *et alii*, 2002 y 2006).

Estos tres testimonios demuestran el conocimiento y transmisión en el occidente peninsular de, al menos, las dos primeras partes de la *General Estoria*. Sin embargo, existe un cuarto testimonio que, aunque indirecto, transmite otra importante sección de la obra alfonsí. En el presente artículo se hace una descripción del contenido y estructura de este testimonio que, al contrario que los anteriores, ha pasado prácticamente inadvertido a la crítica hasta la actualidad⁵.

EL MS. HÍBRIDO DE LA *HISTORIA TROIANA*

El testimonio al que nos referimos se conforma como una sección intercalada en la *Historia Troiana* (BMP ms. 558), denominada tradicionalmente «bilingüe» (B) por hallarse escrita en castellano y gallego. Se trata de un manuscrito originariamente redactado en castellano en la 2ª mitad del s. xiv –probablemente en la década de los 60. Tras un importante deterioro y mutilación del soporte, sus lagunas textuales fueron subsanadas en gallego posteriormente –en el último tercio del siglo–, resultando un ejemplar particularísimo desde varios puntos de vista, principalmente por la propia disposición glotológica, las características codicológicas (Pichel Gotérrez, 2009 y 2010) y la configuración discursiva. Es este último aspecto el que más nos interesa aquí, pues en la *Historia Troiana* se entrelazan dos tradiciones discursivas que hoy conocemos y conservamos de manera independiente: por una parte, la prosificación del *Roman de Troie* –junto con otros elementos y motivos literarios de factura peninsular exclusiva (Casas Rigall, 1999)– y, por otra, la conformación

5. Este trabajo es parte de la investigación realizada en mi tesis doctoral, *A Historia Troiana (BMP Ms. 558). Edición e estudo histórico-filolóxico*.

APROXIMACIÓN A UN TESTIMONIO INDIRECTO

de la *Estoria de Troya* alfonsí, insertada en la 2ª parte de la *General Estoria* y cuyo modelo subyacente se define por su carácter misceláneo⁶.

En este sentido, la *Historia Troiana* fue concebida desde el principio como un ambicioso proyecto editorial en los ámbitos literario y artístico. Por una parte, amplía notablemente el relato de la caída de Ilión con la ampliación de todos los antecedentes de la guerra (*vid. infra* §4) en confrontación con la tradición discursiva en boga en ese momento –representada por la versión de la *Crónica Troyana* auspiciada por Alfonso XI–, de lo que da testimonio el prólogo de nuestra obra⁷:

Porque se alguus máys complidamente quiserem saber o começo de como foy poblada Troya e os rreys que ende ouvo et a estoria de Jaason e de Medea, lean por este libro que o acharam máys complidamente como está enno *Libro de Troya* (f. 1ra.1-4, gall.).

Por otro lado, la confluencia de una extensión considerable –más de 350 ff.– y la planificación de un número elevado de miniaturas⁸, sugiere la gestación de un proyecto editorial de gran calado destinado a conformarse como un artefacto cultural alternativo. Fue, sin embargo, una empresa frustrada, posiblemente por la convulsión socio-política y las dificultades económicas de la época, que no pudo ser finalizada en su estadio original –en castellano– y que llegó muy deteriorada a la fase de reconstrucción gallega; momento en el que, siendo la motivación y finalidad de la intervención probablemente distintas, no se lograría reactivar la ambiciosa labor artística prevista⁹.

LA HISTORIA TROIANA COMO TESTIMONIO INDIRECTO DE LA GENERAL ESTORIA

Entre los ff. 1 y 49 de la *Historia Troiana* se intercala una extensa interpolación presente en los capítulos de materia troyana integrados en la *General Estoria*, principalmente en la 2ª parte, aunque no exclusivamente (*vid. infra*)¹⁰. Se observan cuatro grandes secciones

6. Fuentes francesas –el *Roman de Troie* y, principalmente, la *Histoire ancienne jusqu'à César*–, fuentes clásicas, entre las que destaca la materia ovidiana –*Metamorfosis* y *Heroidas*–, conocidas y tamizadas por los comentaristas y glosas medievales cristianizadoras –entre ellas las obras de Arnulfo de Orleáns y Juan de Garlandia–; en menor medida Dictis y Dares, la *Ilias Latina*, la *Aquileida* de Estacio, el *Excidium Troiae*, las *Multe historie et Troiane et Romane*, el *Libro de Alexandre*, la *Historia Romanorum* de Jiménez de Rada, etc. (*vid.* Casas Rigall, 1999: 121-207).

7. En todos los fragmentos reproducidos la transcripción es propia. Para adecuarla a las características de este trabajo se han regularizado las unidades (braqui)gráficas, introducido acentuación diacrítica, y actualizado puntuación y capitalización.

8. En torno a 150 en el ejemplar híbrido, de las cuales solo se llegarían a completar, en el inicio de la sección castellana, 7 ilustraciones, mientras que 4 solo fueron esbozadas.

9. Por razones de límite de espacio, no podemos realizar aquí una descripción del manuscrito híbrido ni de la reconstrucción del testimonio originario en castellano, por lo que remitimos a una serie de estudios aproximativos del mismo: García Solalinde, 1916: 130-5; Lorenzo, 1983: 192-3, 1985: 183-9, 2000: 402-5; González Pascual, 2000: 247-50, Pichel Gotérrez, 2010a, 2010b, 2010c y 2011. Existe una edición, muy deficiente, del texto (Parker, 1975), aunque contamos con una revisión y corrección de la transcripción debida a Lorenzo (1982).

10. García Solalinde (1916: 130-135), Lorenzo (1983: 192-3, 1985: 183-9, 2000: 402-405), González Pascual (2000: 247-250), Pichel Gotérrez (2010a, 2010b, 2010c y 2011.) lo han tratado parcialmente. Otro aspecto central escasamente explorado es el análisis de uno de los códices (M, BN Ms. 10146) que transmiten la versión prosimétrica, conocida como *Historia Troyana polimétrica* –datada por Pidal en el último tercio del s. XIII; *cfr.* Casas Rigall

procedentes de GE1 y GE2 fusionadas entre sí e intercaladas entre los capítulos vinculados a la tradición discursiva del *Roman* peninsular –cuyo testimonio más visible es la versión de Alfonso XI–:

- a) **Primera sección** (ff. 1r-21v [cast. ff. 17-9 y 21, gall. ff. 1-16 y 20]): fundación y población de Troya, historia de los argonautas –conquista del vellocino de oro–, historia de Jasón y Medea.
- b) **Segunda sección** (ff. 29r-36v [cast. ff. 29-30, gall. ff. 31-6]): nacimiento de Paris y juicio de la manzana de la discordia.
- c) **Tercera sección** (ff. 44r-48v [cast. ff. 44-5, gall. ff. 46-8]): historia de Enone y Paris; encantamiento de Aquiles por su madre Tetis, refugio en un convento portugués y regreso a Grecia.
- d) **Cuarta sección** (gall. ff. 48v-49r): sacrificio de Ifigenia, hija de Agamenón.

En esta ocasión nos aproximaremos, por medio de la *collatio externa*, a la disposición y contenido de la primera sección de la interpolación, en la que, como veremos, se hallan hilados discursivamente diferentes fragmentos de GE1 y GE2 centrados, como veremos, en la fundación de Troya y en la argonáutica.

LA 1ª SECCIÓN DE LA INTERPOLACIÓN

4.1. Tras un prólogo (f. 1ra.1-22, gall.), cuya adscripción autorial resulta conflictiva (García Solalinde, 1916: 133)¹¹, el texto de la *Historia Troyana* se inicia abruptamente con un fragmento *in medias res* del cap. LXII del *Libro de Josué* de GE2 (Almeida, 2009: 1.119), en el que se menciona la ascendencia de Dardano, primer poblador de Troya:

(...) el rrey Çelbron ael rrey **Sanyrão**, et el rrey Saturno a el [rrey] Jupiter, et el rrey Jupiter en aquela Eleustia, fila del rrey Atallante, como he dicto, fezo a Dardaño; et Dardaño foy o primeyro que poblou a Troya (f. 1ra.24-28).

Comprobamos en los diferentes testimonios de GE2 como la relación de reyes es más amplia y atañe no solo a la ascendencia paterna (Júpiter) de Dardano, sino también a la materna (Electra):

A Dardano, seg do cõta o *Liuro das Geerações dos Jentijis* fezeo em Eleitra, filha de Ath<a>llant, rrey dos ouçidentes da Europa, de Africa. E ueo a geeraçõ d'el-rrey Athalante desta guisa, assy como [*conta] o *Liuro das Jeeraçõesdos Gentios*: Demogergã, a quem os gentios teuerom pollo primeiro home e outrossy o primeiro de sseus deoses, fez a Titano, o gigante; Titano, a Japeto; Japeto, a el-rey Atlante; el-rrey Atlante, en Pleyone, filha de Ouçeano, a Elleytra. Outrossy aquell Demogergam fez a Oriom; Oriam, a el-rey Cellio; el-rrey Cellio, a el-rrey Ssuturno... (ed. Askins *et alii*, 2002: 152)¹².

(1999: 209-243)–, en el que se encuentra una interpolación de GE muy similar a la nuestra (de la 1ª mitad del s. xv), si bien la *Historia Troyana* no constituye en absoluto su antígrafo directo; ambos testimonios, sin embargo, están emparentados por un antecedente común –*vid.* García Solalinde (1916: 124-128), Casas Rigall (199: 210-211). Este aspecto es objeto de estudio pormenorizado en nuestra tesis doctoral.

11. El análisis del contenido de este prólogo es objeto de exposición en otro trabajo nuestro en elaboración.

12. El texto reproducido corresponde a la versión fragmentaria portuguesa (f. 2va.3-17).

APROXIMACIÓN A UN TESTIMONIO INDIRECTO

Por el momento desconocemos la motivación de este comienzo tan brusco de la narración, especialmente tratándose del inicio de la obra, una vez rematado el prólogo, aunque es probable que haya que vincularla al proceso de traslación de un antígrafo fragmentario o deteriorado. El comienzo de esta sección confirma la materia narrativa adelantada al final del prólogo (ls. 19-21) y, en gran medida, resulta redundante con respecto a él:

Para vñir aa estoria de Troya começaremos ennos rreys e señores que poblaron a terra e a çidade, cómo lles chamauam e quém foron, et dizervos ey ende os feytos que fezeron. **O primeyro foy el rrey Çebbron, o segundo el rrey Senjrão, o terçeyro el rrey Saturno et o quarto el rrey Jupiter.** Et d'ende a alende contará a estoria todo o feyto de Troya como foy (f. 1ra.16-21).

Esta 1ª subsección nos ofrece una relación de los 3 últimos reyes ascendentes de Dardano: Celio (*Çelbron*) > Saturno (*Sanrião ~ Saturno; vid. infra*) > Júpiter; este último concibe con Electra (hija de Atlante) a Dardano. Esta información ya se nos adelanta, como decimos, en las ls. 19-21 del prólogo, con la particularidad de que aquí se citan cuatro reyes: Celio, *Senjrão*, Saturno y Júpiter; el segundo de ellos es un claro error de copia por la forma *Saturno*, motivado por una falsa segmentación gráfica –tal vez favorecida por la deterioración del antígrafo¹³–. Sin embargo, atendiendo al contexto discursivo, no tiene sentido que esta errónea interpretación se deslizara en el prólogo (l. 20) donde únicamente se enumerarían los 3 últimos reyes ascendentes de Dardano, sino más bien, en el cuerpo del texto (l. 24). Es aquí donde se podría verificar tal error, ya que en este lugar se repite necesariamente la forma *Saturno* debido a que la construcción sintáctica requiere mencionar dos veces el antropónimo: una primera vez referido a ‘hijo de’ (<Celio) y, a continuación, una segunda vez referido a ‘padre de’ (<Júpiter). De esta manera, el amanuense se equivocó en la lectura de la primera forma, pero no en la segunda, quizás por haber interpretado esta –deturpada y/o mal leída– como correspondiente a un rey más. A nuestro juicio, este error se trasladaría al prólogo –y no al revés–, una sección en sí misma dependiente de la materia narrada en el cuerpo del libro, al final de la cual se presenta el comienzo del primer capítulo de la historia –lugar donde sí se habría producido la equivocación–.

Tras la mención genealógica, se relata la partida de los dos hermanos Jasio y Dardano a tierra de Tracia y Frigia, respectivamente, para, a continuación, centrarse en la localización y descripción geográfica de Frigia, territorio donde se fundaría la ciudad de Troya. Esta descripción se extiende hasta 1rb.22, momento a partir del cual se produce la primera fusión discursiva entre GE2 y GE1:

[...] Et en Frigia a Menor foy outro castello e çibdade a que chamaron Yllio; et era o mays forte castello de toda aquella terra e mellor de herdades e mays abondado de todaslas **cousas [+GE1] de moytas fontes** e rrios e de moytos bõos montes. Et corre por aly o rrio Xantro e o rrio Meandro et Marsia e Licormos e Çudays o Tunoys e Mjdoneo e o Ebro; et todos estes rrios entran por Troya e por Frigia e por Traçia, que \som/ terras da çibdade de Troya, e todas seruen a Troya.

13. La <t> y el primer trazo de la <u> se interpretaron como una <n>, el segundo trazo de la <u> como una vocal palatal, la terminación <-rno> como <-rao> –no es infrecuente la confusión de <n> por <a>– a la que se le añadió una lineta superior –con posible valor de vocal nasal–.

4.2. Donde el texto de GE2 (*Josué*) suspende la descripción geográfica, la *Historia Troiana* ofrece un ensamblaje discursivo con GE1 *Números* (título XXII, libro XXII, Sánchez-Prieto Borja, 2009: 2.709). Se trata de una 2ª subsección, muy breve (1rb.22-1va.6), donde se prosigue con la descripción de Frigia, se alude la historia de Filis y Demofonte –al tiempo que se incorpora el inicio de la 2ª heroida ovidiana– y se refiere el establecimiento del topónimo inicial (Dardania).

4.3. A continuación GE1 presenta el tít. XXIII –«Agora queremosvos dezir aquí otrossí el linage dónde vino este rey Dardano–»; sin embargo, a partir de aquí nuestro texto vuelve a enlazar con la narración de GE2 *Jueces*, cap. LXIII (Almeida, 2009: 1.120, l. 14), en donde se pone de relieve la transcendencia e importancia del hecho de Troya para la historia universal:

Et penssou que nome lle porria e falou con os vellos ouçiãaos da terra e con os homees boos de sua terra e de sua casa que a chamasen de seu nome por rrenenbrança de sy, e el fezoo; et de Dardaño chamaron Dardanya, et foy o primeyro rrey de aquela terra. [+ GE2] Et aly prouou Dardaño a çibdade de Troya, et desta çibdade e dos seus feytos aueremos a falar moyto em esta estoria, porque o seu feyto foy moy grande e moy maravilloso, que saluou ende as sete maravillas que conteçeron enno começo das seis ydades, asi como a estoria e a Bliuja mayor feyto ca o de Troya non ouvo nen ha de auer enno mundo [...].

A continuación de la secuencia inicial –«Et aly prouou Dardaño a çibdade de Troya...»– de esta 3ª subsección, los testimonios de la GE2 incluyen una pequeña recapitulación de lo narrado en GE1 *Números*: «allí pobló Dardano la cibdat que querié pora cabeça de so reino, e del so nombre llamóla Dardania; e éste fue el primero nombre que la cibdat de Troya ovo, assí cuemo cuentan las estorias» (Sánchez-Prieto Borja, 2009: 1.120). Esta secuencia, lógicamente, se omite, por innecesaria, en nuestro texto, ya que en él aparece compendiado en una única sección el contenido que aparece reorganizado entre GE1 y GE2.

4.4. Finalizada esta 3ª subsección (2va.6-20), y tras una secuencia de enlace –«...como uos contaremos todo adeant em seus lugares. Et aqui en este lugar leyxamos a falar outras moytas estorias que non son desta rrazon que conteçeron delo começo de seu destroymento»–, nuestro texto inicia la conocida como *Estoria de Troya*, una de las grandes historias «unadas» del proyecto editorial alfonsí, ubicada en la 2ª parte (*Jueces*) de GE2.

Esta 4ª subsección se extiende, de manera ininterrumpida, entre los ff. 2va (l. 20) y 21vb (l. 32), y abarca, como veremos a continuación, los primeros 40 capítulos de la *Estoria de Troya* alfonsí (437-477; Almeida, 2009: 2.120-2.184), aunque con algunas excepciones (*vid. infra*): prólogo (cap. 437), cronología de la población de Troya (439), robo del infante Ganimides (440), historia de Laomedón y Hércules, 1ª y 2ª destrucción de Troya (447-450), historia de Frixo y Elle (451-452), historia de los argonautas en la procura del vellocino de oro, historia de Jasón y Medea (453-461)¹⁴, rejuvenecimiento de Esón (462-466), epístola de Hipsípila a Jasón (469-470), engaño y venganza de Medea para con las hijas de Pelias (471-473) y epístola de Medea a Jasón (477).

14. Caps. 453: Pelias y Jasón, partida de los argonautas, 454: Jasón en Lemnos, Hipsípila; 455-456: Jasón en Colcos, Oeta y Medea, 457-458: disputación y aceptación de Medea en relación al amor de Jasón; 459-461: conquista del vellocino.

APROXIMACIÓN A UN TESTIMONIO INDIRECTO

Algunos de estos capítulos –456, 457, 473-474 y 477– se conservan fragmentariamente, debido a la mutilación del soporte. Sin embargo, resulta más interesante identificar las secciones para las cuales no se planificó espacio y que, sin duda, no fueron previstas en el proyecto editorial de la *Historia Troiana*. Son las siguientes: caps. 438 (*De las maneras de los comienços de las estorias*), 441-444 (historia del rey Midas), 445 (*De lo que da a entender el oro de Mida*), 446 (*De las razones de las estorias del rey Mida*), 467 (*De cómo tornó Medea mancebas a las amas de Libero padre*), 468 (*De cómo se pueden entender estas cosas que aquí son dichas*), 475 (*De lo que dan a entender estos mudamientos que aquí avemos dicho*) y 476 (*De lo que dixo otrosí Ovidio que la fija de Alcidamas pariera una paloma*).

Todas estas secciones conscientemente omitidas se pueden reagrupar bajo dos tipologías, atendiendo tanto a la propia naturaleza del capítulo como a las fuentes empleadas¹⁵. Por un lado, destacan los capítulos de clara factura alfonsí, donde se exponen las diversas interpretaciones –bien de los glosadores, bien de los propios alfonsíes–, en donde se procura racionalizar los diferentes hechos fabulosos relatados. Así ocurre en el cap. 438, en el que no solo se cita como fuente a la *Aquileida* de Estacio sino también a un comentarista –«esponedor»– de la misma sin identificar; asimismo, en los caps. 445, 446, 468, 475 y 476 se explicita el recurso a los glosadores «el fraire» (Arnulfo de Orleáns, *Allegoriae super Ovidii Metamorphosin*) y «Joán el inglés» (Juan de Garlandia, *Integumenta Ovidii*). El segundo grupo de capítulos se caracteriza por la exposición de una historia o acontecimientos particulares que tal vez resultaban innecesarios en el desarrollo discursivo de nuestra interpolación, probablemente por alejarse su contenido del relato directo de los antecedentes de la guerra, objeto primordial de esta *amplificatio* literaria característica de nuestro texto. Se trata de la historia del rey Midas (Casas Rigall, 1999: 136 & 169-170), los capítulos 441-444 y el capítulo 467, cuya fuente declarada son las *Metaformosis* de Ovidio (XI, 85-193 y VII, 294-296, respectivamente).

CONCLUSIÓN

La interpolación presente en la *Historia Troiana*, de la cual solo analizamos aquí la primera sección (ff. 1r-21v), nos permite visualizar un proyecto editorial del ciclo troyano amplificado en relación al modelo imperante en la época –versión de Alfonso XI–. Se trata, como decimos, de un proyecto alternativo en el que se pretendía acrecentar los antecedentes de la guerra haciendo uso de la tradición discursiva que hoy conocemos integrada en las dos primeras partes de la obra universal alfonsí. Son dos los aspectos más llamativos del estudio aquí expuesto: por un lado, nos encontramos con un texto que reúne y fusiona discursivamente fragmentos hoy conocidos de manera independiente en GE1 y GE2. Por otra parte, la ausencia de ciertos capítulos de la *Estoria de Troya*, vinculados más al proceso compilatorio de la obra alfonsí que a la etapa inicial de traducción, sugiere la posibilidad de que nuestro manuscrito remita a un antígrafo cuyo estadio editorial fuese anterior o más arcaico en relación al discurso depurado y reordenado presente en la *General*

15. Seguimos en este punto el estudio de Casas Rigall, 1999: 243-257.

Estoria. La identificación y clasificación de todas las variantes entre la *Historia Troyana*, el ms. M de la Polimétrica y los diversos testimonios de GE1 y GE2 –cuya elaboración se encuentra en fase final– podrá confirmar esta hipótesis y tal vez contribuya a dilucidar el complejo panorama de la *compilatio* y *ordinatio* de, al menos, una parte significativa de la sección pagana de la *General Estoria*.

BIBLIOGRAFÍA

- ALMEIDA CABREJAS, Belén, *Alfonso X el Sabio. General Estoria. Segunda Parte*, Biblioteca Castro, Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 2 vols., 2009.
- ASKINS, Arthur L-F., Aida Fernanda Dias y Harvey L. Sharrer, *Fragments de Textos Medievais Portugueses da Torre do Tombo*, Instituto dos Arquivos Nacionais / Torre do Tombo, Lisboa, 2002.
- , «Um Novo Fragmento da General Estoria de Afonso X em Português Medieval», *Santa Barbara Portuguese Studies*, 6 (2002), pp. 134-56 [Repr. en *Biblos*, 4 (2006), 93-124].
- CAMPOS SOUTO, María Begoña, «Bases para una edición de la versión gallega de la *General Estoria*: estudio codicológico del manuscrito O.I.1 del Monasterio de San Lorenzo del Escorial», en *Quien hubiese tal ventura. Medieval Hispanic Studies in honour of Alan Deyermond*, ed. Andrew M. Beresford, Queen Mary and Westfield College, Londres, 1997, pp. 119-126.
- CASAS RIGALL, Juan, *La Materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Universidade, Santiago de Compostela, 1999.
- CATALÁN, Diego, *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*, Seminario Menéndez Pidal, Universidad Complutense, Madrid, 1992.
- CEPEDA, Isabel Vilares, *Bernardo de Brihuega Vidas e Paixões dos Apóstolos*, 2 vols., Textos Medievais Portugueses, 1, Instituto Nacional de Investigação Científica, Lisboa, 1982-1989.
- , *Bibliografía da Prosa Medieval em Língua Portuguesa*, Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro / Ministério de Cultura, 1995.
- y Teresa A. S. Duarte Ferreira, *Inventário do Património Cultural. Códices iluminados até 1500*. Vols. I e II (ed. CD-Rom), Biblioteca Nacional / Ministério de Cultura, Lisboa, 2001.
- CINTRA, Luís F. Lindley, «Sobre uma tradução portuguesa da *General Estoria* de Afonso X», *Boletim de Filologia*, 12 (1951), pp. 184-91.
- COSTA, P. Avelino de Jesus da, «Fragmentos Preciosos de Códices Medievais», en *Cronologia, Diplomática, Paleografia e Histórico-Linguísticos*, Biblioteca Histórica da Sociedade de Estudos Medievais, nº 2, Sociedade Portuguesa de Estudos Medievais, Porto, 1992, pp. 53-108.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, «General Estoria», en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, ed. Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Castalia (Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 21), Madrid, 2002, pp. 42-54.
- GARCÍA SOLALINDE, Antonio, «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», *Revista de Filología Española*, 3 (1916), pp. 121-165.
- GONZÁLEZ PASCUAL, Marcelino, *Manuscritos anteriores a 1500 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo. Tres estudios y catálogo*, Concejalía de Cultura, Santander, 2000.
- LORENZO, Ramón, *Crónica Troiana. Introducción e texto*, Fundación Pedro Barrié de la Maza, A Coruña, 1985.
- , «Crónica Troiana», en *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*, ed. Giulia Lanciani y Giuseppe Tavani, Ed. Caminho, Lisboa, 1993, pp. 192-193.

APROXIMACIÓN A UN TESTIMONIO INDIRECTO

- , «Geral Estoria», en *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*, ed. Giulia Lanciani y Giuseppe Tavani, Ed. Caminho, Lisboa, 1993, pp. 291-293.
- y Xosé Luís Couceiro Pérez, «Correccións á edición da *General Estoria* de Ramón Martínez López (I)», en *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*, ed. Rosario Álvarez Blanco y Dolores Vilavedra, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 1999a, vol. 1, pp. 595-627.
- y Xosé Luís Couceiro Pérez, «Correccións á edición da *General Estoria* de Ramón Martínez López (II)», en *Homenaxe ó profesor Camilo Flores*, ed. José María Viña Liste, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 1999b, vol. 2, 209-233.
- , «A prosa galega medieval», en *Filologia Classica e Filologia, Romanza: esperienze ecdotiche a confronto (Atti del Convegno, Roma, 25-27 maggio 1995)*, ed. Ana Ferrari, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, Spoleto, 1998, pp. 121-136.
- , «Prosa medieval», en *Galicia. Literatura. A Idade Media*, coord. Mercedes Brea, Hércules de Ediciones, A Coruña, 2000, pp. 365-429.
- , «La interconexión de Castilla, Galicia y Portugal en la confección de las crónicas medievales y en la transmisión de textos literarios», *Revista de Filología Románica*, 19 (2002), pp. 93-123.
- MARIÑO PAZ, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Lincom, Muenchen, 2008.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Ramón, *General Estoria. Versión gallega del siglo XIV (Ms. O.I.1 del Escorial). Edición, introducción lingüística, notas y vocabulario*, Universidad de Oviedo (Col. Publicaciones de Archivum), Oviedo, 1963.
- MARTINS, Mário, «A tradução da *General Estoria* e da *Formula Vitae Honestae*, em português», en *Estudos de Literatura Medieval*, Livraria Cruz, Lisboa, 1956, pp. 94-104 [reimpresión de «Fragmentos medievais portugueses», *Brotéria*, 50 (1950), pp. 403-414].
- PARKER, Kelvin (ed.), *Historia Troyana*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas / Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos, Santiago de Compostela, 1975.
- PICHEL GOTÉRREZ, Ricardo, «La circulación de la materia de Troya en la baja Edad Media y su reflejo en las letras gallegas: aproximación al testimonio de la *Historia Troiana* (BMP 558)», en *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana Modernidad*, eds. Francisco Bautista Pérez y Jimena Gamba Corradine, La SEMYR / El SEMYR / CiLengua, San Millán de la Cogolla, 2010a, 331-345.
- , «A peregrinaxe das versións galegas do ciclo clásico na Idade Media», en *In marsupiiis peregrinorum. La circulación de textos e imáxenes arredor del Camino de Santiago en la Edad Media*, ed. Esther Corral, Ed. Sismel / Edizioni del Galluzzo, Firenze, 2010b, pp. 439-454.
- , «A prosa medieval galega á luz do testemuño da *Historia Troiana* (BMP ms. 558). Apuntes codicolóxicos», en *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. In memoriam Allan Deyermond*, eds. J. M. Fradejas Lebrero y M. J. Díez Garretas, Universidad de Valladolid / Ayto. de Valladolid, Valladolid, 2010c, pp. [1515]-1530.
- , «Contribución al estudio codicológico de manuscritos hispánicos trecentistas. El caso de la *Historia Troiana* (BMP Ms. 558)», en *British Archaeological Reports International Series (Learning From The Past: Methodological Considerations on Studies of Antiquity and Middle Ages: Proceedings of the First Postgraduate Conference on Studies of Antiquity and Middle Ages (Universitat Autònoma de Barcelona, 26-28th October 2010)*, eds. Ainoa Castro Correa et alii, Oxford, 2011, pp. 412-417.
- RODRÍGUEZ, José Luís, «De castelhana para gallego-português: as traducións medievais», en *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*, eds. Rosario Álvarez Blanco y Dolores Vilavedra, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 1999, vol. 2, pp. 1285-1299.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (ed.), *Alfonso X el Sabio. General Estoria. Primera Parte*, Biblioteca Castro, Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 2 vols., 2009.

